

Lexique VO-VF : Les vaisseaux spatiaux

Pour tous ceux qui désirent se lancer dans les suppléments en VO, voici un lexique qui vous permettra de faire les correspondances avec la VF. Pour votre commodité, c'est la VO qui est dans l'ordre alphabétique. En effet, l'ouvrage sera en VO, il vous sera plus facile de vous y retrouver ainsi.

Un très grand remerciement à Anne Vétillard pour m'avoir autorisé, avec Tristan Lhomme, à publier cette liste diffusée sur la Mailing List.

armor : blindage
assault lander : vaisseau de débarquement
Atmosphere ship : vaisseau orbital
bridge : passerelle
buoy : balise
cargo pod : module de cargaison
cargo space : soute
cruiser : croiseur
dayside jump : sauter vers la nuit
destroyer : destroyer
dreadnought : cuirassé
EM Pulse Gun : canon à pulsation EM
Emergency Signals : signaux d'urgence
escape pod : capsule de sauvetage
escort : escorte
explorer : explorateur
fast freighter : cargo rapide
frigate : frégate
full stop : à l'arrêt
full thrust : impulsion maximale
galliot : corvette
Gatling Laser : laser Gatling
grade : catégorie
Grappling Gun : canon-grappin
Gremlin Gun : canon gremlin
half thrust : demi-impulsion
hardpoint (pour les canons) : affût
Heat Blaster : blaster calorifique
jumpdrive : moteur de saut
jumpkey : clé de saut
Lander : vaisseau planétaire
large freighter : grand cargo
Laser : laser
Laser Radar : radar laser
lifecraft : nacelle de sauvetage
luxury liner : vaisseau de luxe
marauder : maraudeur

Meson Cannon : canon à mésons
Missile : missile
nightside jump (saut) : sauter vers le jour
parallel jump (saut) : saut parallèle, sauter en parallèle
probe : sonde
quarter thrust : quart d'impulsion
raider : vedette
reset key : clé de réinitialisation
reset (Portail) : réinitialisation
Rocket : roquette
scout : vaisseau de reconnaissance
sensor : senseurs
shuttle : navette
Slug Gun : canon à obus
small freighter : petit cargo
space station : station spatiale
starbase : base stellaire
stardrive : moteur stellaire
three-quarter thrust : trois-quarts d'impulsion
Torpedo : torpille
Tractor Beam : rayon tracteur
Turret : tourelle
Void ship : vaisseau sidéral